



Revista internacional

PER
110

MB



Wir sind Spezialisten in der Herstellung von
Sardinen in Öl und in Tomaten



Unsere Marke **SARDINAL** ist bereits seit vielen Jahren in
Deutschland und vielen anderen europäischen Ländern
eingeführt und wohlbekannt

B - IND - d. 1/1



Portugiesische ölsardinen sind weltberühmt!
Darunter aber wählet "GIZELA" — die Qualitätsmarke!

KAUFET GIZELA

Eigenes Erzeugnis von

ALBERTO SOARES RIBEIRO

LISSABON, Rua Áurea, 100

FABRIK IN SETUBAL
PORTUGAL

Generalvertreter für Deutschland:

STAVENHAGEN & Co., Hamburg, 8,

Bei den Mühren, 74/75



Fabrikanten und Ausführer von Sardinen - Konserven
DER BESTEN GLEICH!

Vertreter in Deutschland: **Gebrüder Louro** — Catharinenstrasse 20-Hamburg



Die portugiesischen Sardinen

“VASCO DA GAMA”

“DOLLY”

“CABRAL”

“CABRALINAS”

“PR'O MAR”



311

Eroberten die weltmärkte wegen ihrer hohen qualität

Fabrikanten und Exporteure:

José António Cabral & Filhos

Drahtwort: LARVAL

**MATOZINHOS
P O R T U G A L**

im de Oliveira Especial & Ca. Lda.

ZINHOS
wort ESPECIAL

Fabrikanten und
Exporteure von
Fisch-Konserven
in Olivenöl.

P O R T U G A L



Benjamim de Oliveira Especial



Carl G. A. Michaelsen



José Ferreira Cardoso

Wir fabrizieren die bekannten Marken:

Grasse

Cooperative

31

Especial

Atéqui

Padrão Brand

Regional

Vertreter in Hamburg: Carl G. A. Michaelsen

Gröningerstraße, 14 — Hamburg 8

Telegrammadresse "Sardinhas"





Companhia de Navegação Carregadores Açoreanos

Sitz in
Ponta Delgada (S. Miguel—Azoren)

Kapital: Esc. 3.440.000\$00

Regelmäßiger Fracht- und Passagierdienst zwischen Portugal, Madeira, Azoren und Nord Europas
Ausfahrten aus Hamburg und Bremen nach Portugal alle 12 Tage.

Die Dampfer:

Côrte Real . . . 2.044 Tons.

Pere d'Alemquer . 2.593 Tons.

Gonçalo Velho . . 1.595 »

San Miguel . . . 2.112 »

Villa Franca . . . 2.045 Tons.

Oporto = Lissabon = Funchal = Ponta Delgada = Southampton = London = Le Havre = Antwerpen
Rotterdam = Hamburg und Bremen

Agentur in Lissabon:

MANUEL PINHEIRO CHAGAS

24, Praça Duque da Terceira

Agentur in Oporto:

DAVID JOSÉ DE PINHO, FILHOS

20, Rua da Nova Alfandega

Drahtwort: Vincapa

Die portugiesischen Sardinienkonserven, die
ohnegleich sind.



PILOTOS & CAPA

Fabrikanten und Exporteure von Sardinien- u.
Thunfischkonserven in Olivenöl.

Schutzmarken:

«NEPTUNO»

«CAPA»

«JUVENTUDE»

«DÁ-ME O ATUM»

VILA REAL DE SANTO ANTÓNIO

PORTUGAL

Honrado & Honrado

LIMITADA

Fabrikanten und Exporteure von
Fischkonserven

OLHÃO

(Portugal)

Schutzmarken:

«A FAMA»

«LA REINE DES FLEURS BRAND»

«GINA BRAND»

«RÉVEILLON»

«CENTURIÃO»

Drahtwort: Sier

Fernsprecher: 100

Fabrikanten und
Exporteure von
Fisch-Konserven
in Olivenöl.



Spezialisiert in
der Packung
von grätenlosen
Sardinen.

Hamburg
Gebrüder Louro
Catharinenstraße 20

Vertreter in Deutschland

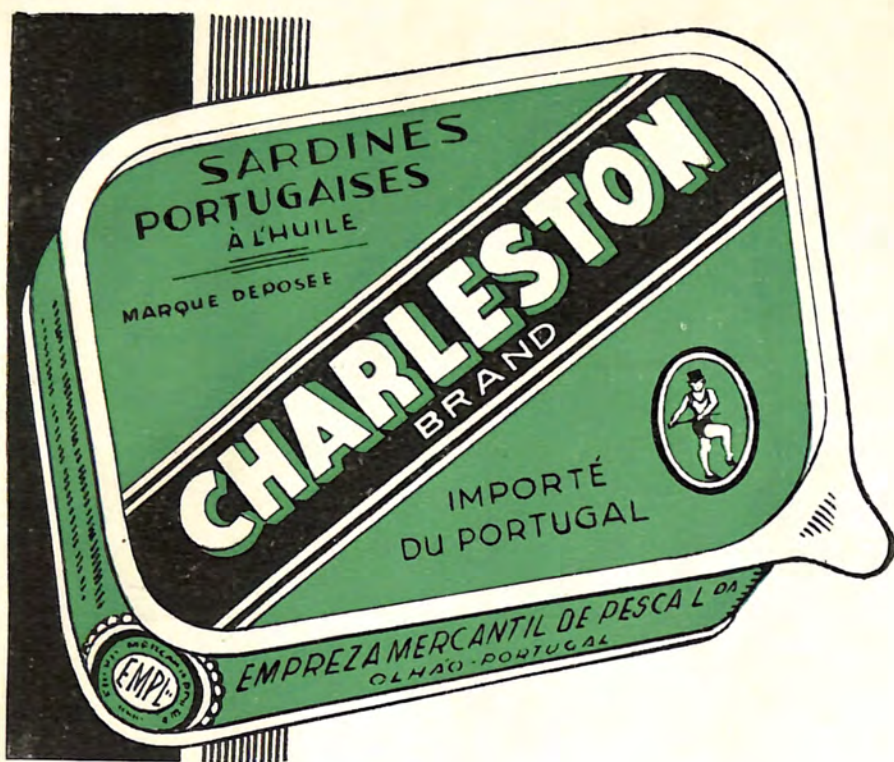
Düsseldorf
Ernst Orbach
Helmholtzstraße 11

Soromenho, Silveira & Carvalho Limitada

LISSABON (PORTUGAL)

Fabrikanten und Exporteure von Del-Sardinen

Führendes Export-Unternehmen in Portugal, über
eigene Werke verfügend.



Verlangt überall:

Charleston
Pola

Schutzmarken

Sorgfältige Fabrifation

Fabrikanten und Exporteure

Emprêsa Mercantil de Pesca, L.^{da}

OLHÃO - PORTUGAL

Emprêsa Industrial de Paços de Brandão, Limitada

Fabrikanten und Exporteure von:

Korkholz, Korken, Korkplatten, Korkabfällen, Rohen Korkholz.

Granulierten Kork.

Alle Spezialitäten.

PORTO

PORTUGAL

PAÇOS DE BRANDÃO

Wir fabrizieren die bekannten Marken:

Corveta, Cruzada, Dalila, Felgas,

Guedes, Ouro do Mar, Rabelo, Rival

Sardinen-Konservenfabrik

GUEDES & C.^A, L.^{DA}

MATOZINHOS — PORTUGAL

Allein-Vertreter für Deutschland:

Erich G. Döbler

Hamburg 8

Al. Reichenstr. 1.



Sr. Erich G. Döbler

Inhaber der Firma



Sr. C. Busch

Die guten, in Del und Salzung stets gleichbleibenden Guedes-
Qualitäten werden in unserer neuen auf das
hygienischste und modernste
eingerichteten Fabrik
in Matozinhos
hergestellt.



FARNEL

A grande marca portuguesa

SARDINHA
E ATUM EM
CONSERVA



Portugiesische Oelsardinen

Marken: PRADO, FARNEL, FAINA

Agentur in Deutschland Fritz M. Frisch

Schliessfach 1254 Hamburg 8

(MATOZINHOS)
PORTUGAL

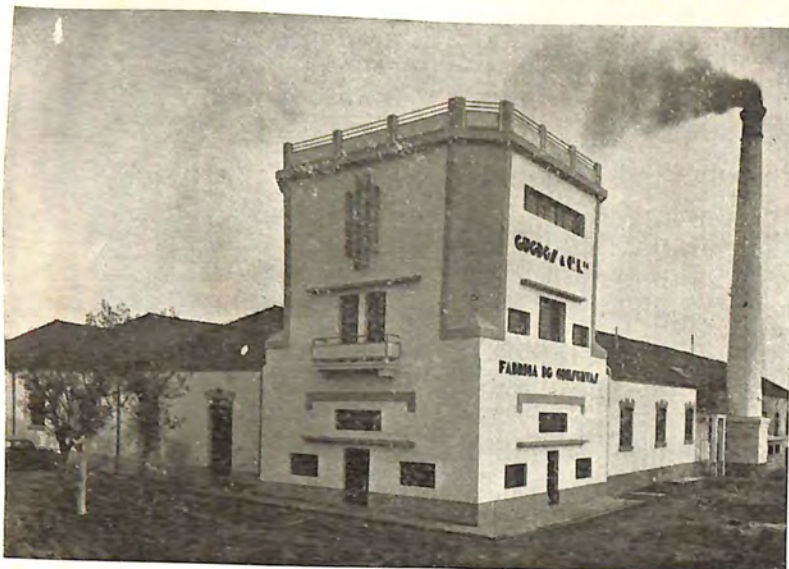


FABRIKATEN UND EXPORTEURE DER MARKEN:
"CASEBRE" "INDEPENDENCIA" "VENCEDOR" "SARDINCAS" "SAFRA" "VENI VICI"
Agent in Hamburg: GUSTAV H. MARTENS-2-4-Brandstwiete, Hamburg 8

GUSTAV
H. MARTENS
HAMBURG

GUÉDES & C.^A, L.^{DA}

MATOZINHOS
PORTUGAL



Überall wo dies möglich ist, wird die Handarbeit durch Maschinenarbeit ersetzt.

Gefachelte Wände, Marmorpacktische. Für das Personal Wasch- und Baderäume,
Speisesaal, einheitliche, saubere Arbeitskleidung.

Die namhaftesten deutschen Häuser der Branche sind seit Jahren ständige Käufer unserer Fabrikate.

Unsere neue Fabrik

bietet die beste Gewähr für eine erstklassige Verarbeitung der durch altbewährte Fachleute aufgekauften Fische
Auf das modernste und hygienisch bestens eingerichtet, verfügen wir über geschultes Personal, mit dessen Hilfe
wir in der Lage sind

die "bon courant," Sardine

herzustellen. Weit und breit sind diese bekannt und infolge ihrer stets gleichbleibenden erprobten Delmischung
und Salzung berühmt.

Sauberste Verarbeitung gewährleistet den guten Geschmack unserer Qualität: **bon courant.**



TIP - COSTA CARREGAL - PORTO

SILLED O



Spezialitäten in Sardinen, Thunfisch, Thunfischfilets,
Sardinen-Roggen, etc.

Die guten Setubal Konserven

Das herrliche Fabrikat

J. Silva & Ledo, L.^{da}

Tomé, Limitada

OLHÃO — Portugal



Fabrikanten und Exporteure von Fisch-Konserven

Schutzmarken :

FIANCÉS - Brand

GINA - Brand

LA REINE DES FLEURS - Brand

Jeder kauft gern die Marken...

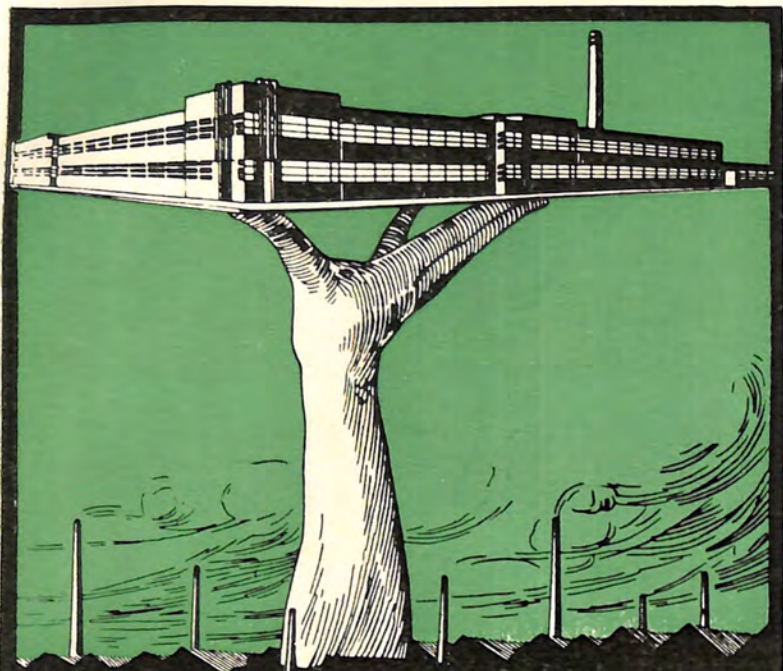
Arcádia - Litoral

...weil sie nur aus erstklassigem
Sommerfisch hergestellt werden!

EDUARDO DE SOUSA GUIMARÃES

MATOZINHOS - PORTUGAL

Delfsardinen, Thun und Sardellen in Olivenöl, Tomatenpuree, Fischtran, usw. . . .



J. SERRANO JUNIOR

Fisch-Konserven-Fabrik

Schutzmarken:

ACTIVA

MATOZINHOS — Portugal

Activa

Borith

Lalita

Leixões

Tulia

Bayadera

Martins & Pereira

LIMITADA

OLHÃO — Portugal



Herstellung von Fischkonserven in Del

/

Schutzmarken:

MABEL - AGAR - NINOT

Fisch=

Konserven



PORTUGAL

Die marke "Deco," setzt sich durch



SAIAS IRMÃ

OLHÃO

Fabrik für Sardinen aller

Begrün

Fabriziert und liefert die wegen ihrer hervorrag

SONITA

SONIA

KOLU

A

Spezi

Sardinen in reinem Olivenöl mit un



Alleinverkauf für Deutschland:

Paul Alfo

OS & C.^A, L.^{DA}

PORTUGAL



Art und sonst. Fischkonserven

et: 1918

nden Güte bekannten und besteingeführten Marken

MBUS ALDA ESTHER OLYMPIQUE

alität:

ohne Gräten ohne Haut und Gräten

ns Rehbein

Hamburg 8



Empresa de Pesca e Conservas

"SAGRADA FAMÍLIA"

DE

José da Silva Torres



JOSÉ DA SILVA TORRES
Proprietário da Fábrica

MATOZINHOS
PORTUGAL



JENS KARL SCHMIDT
Agente na Alemanha



Traineiras da «Empresa de Pesca Sagrada Família»

Empresa de Pesca e Conservas

"SAGRADA FAMÍLIA"

DE
José da Silva Torres



JOSÉ DA SILVA TORRES
Proprietário da Fábrica

MATOZINHOS
PORTUGAL



JENS KARL SCHMIDT
Agente na Alemanha



Traineiras da «Empresa de Pesca Sagrada Família»



Gabinete da Gerência

Direktionszimmer



Secção de vasio

Dosenlager

FA'BRICA DE CONSERVAS

Sagrada Família

de

JOSÉ DA SILVA TORRES



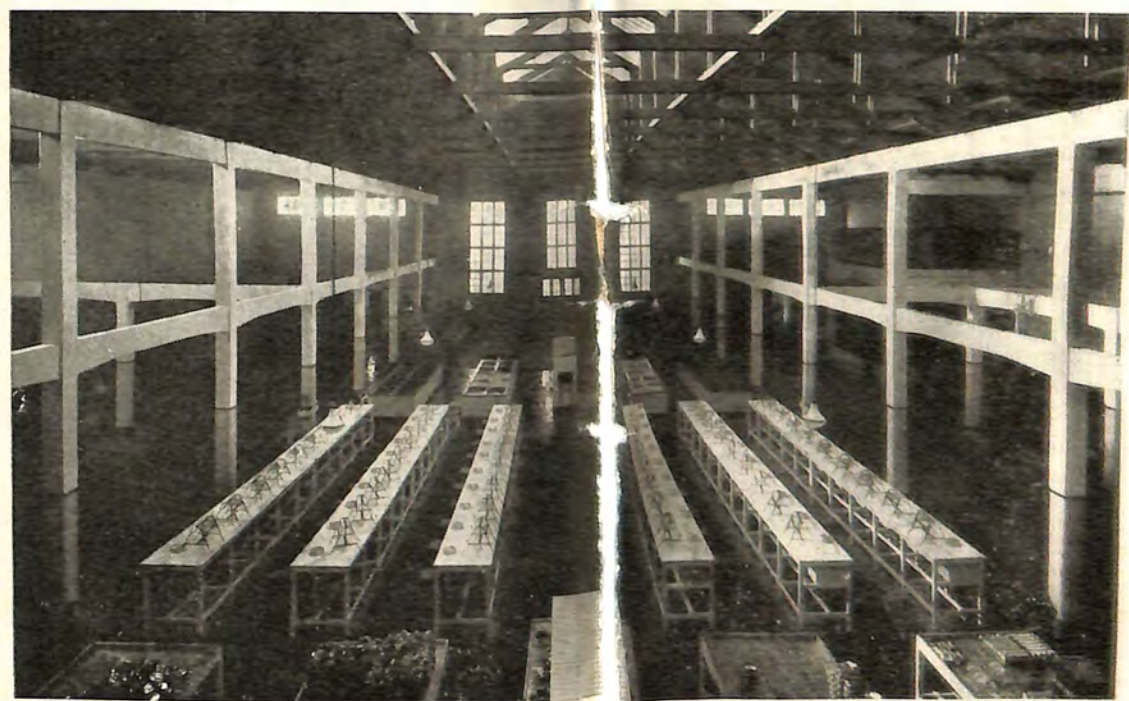
Secção de Mouras

Lager zum Präparieren



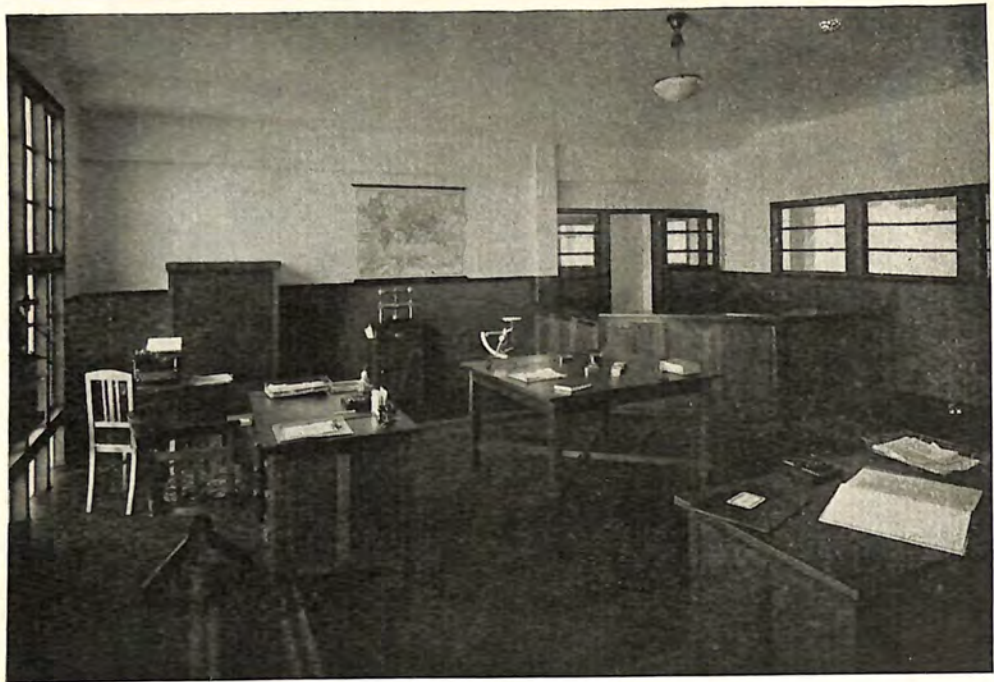
Preparação do Peixe

Fischpreparation



Vista interior da Fábrica

Innenansicht der Fabrik

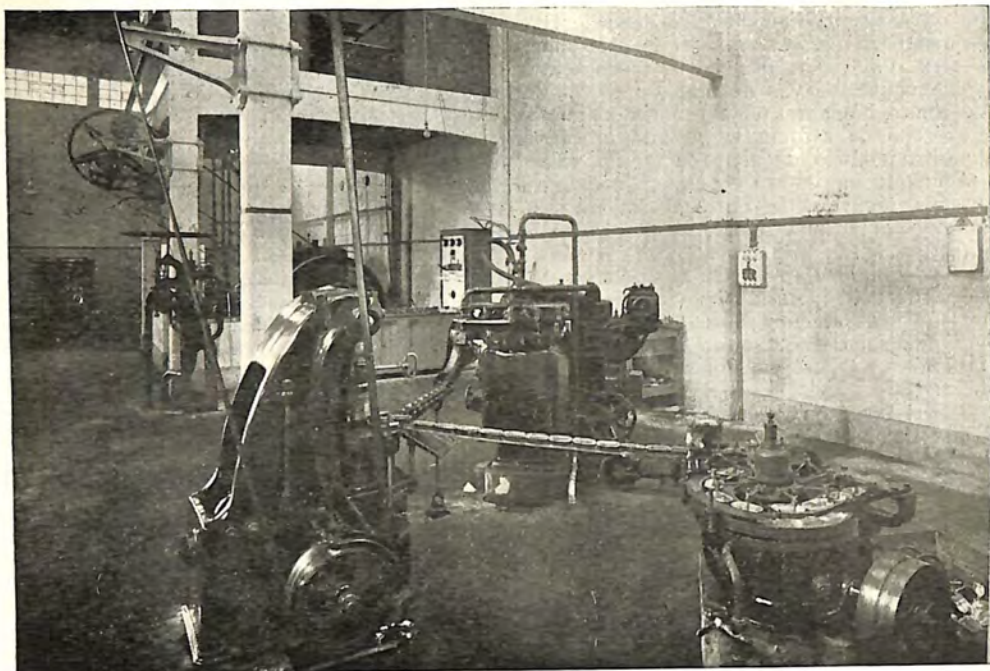


Escritório Geral

Central Büro

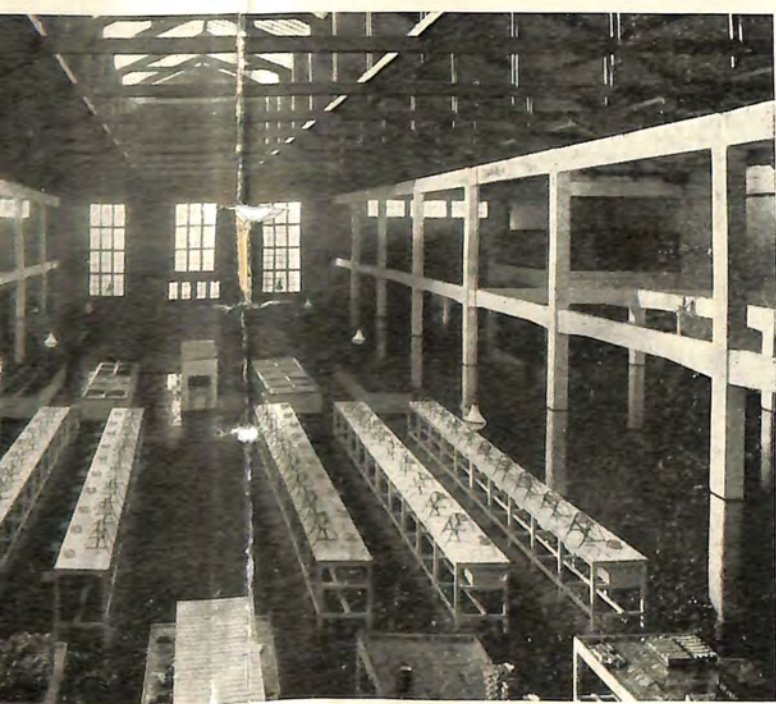


Lager zum Präparieren



Secção de vasio

Fabrikationsaal für Dosen



Innenansicht der Fabrik



Secção de embalagem

Packraum



FACHADA PRINCIPAL DA FÁBRICA



A «EMPRESA DE PESCA E CONSERVAS SAGRADA FAMÍLIA», em Matozinhos, é considerada como uma das mais bem dirigidas casas da especialidade na Península Ibérica

Das fotografias que ilustram esta página se depreende como é perfeita a organização desta empresa industrial. Tanto bastaria para justificar o interesse que pode oferecer uma poderosa empresa da categoria da «Sagrada Família». Mas não! Queremos ainda dar a todos os seus amigos e clientes na Grande Alemanha, com as suas saudações que por nosso intermédio lhes envia, umas breves notas elucidativas.

A conhecida vila de Matozinhos, no norte de Portugal, é um importante centro industrial, cuja produção principal é a de conservas de peixe, em especial de sardinhas. A entrada da vila está situado o moderno e sumptuoso edificio da afamada fábrica «Sagrada Família», excelente empreendimento que honra deveras a indústria portuguesa. A fábrica é uma das mais notáveis de Portugal em matéria de indústrias conserveiras, possuindo uma impecável instalação dotada dos maquinismos mais modernos.

A «Empresa de Pesca e Conservas Sagrada Família» dá trabalho a cerca de 300 operários cujo asseio garante uma esmerada fabricação. Entre todas as secções desta organização existe uma harmonia completa sob a abalorada direcção do seu proprietário, o Ex.^{mo} Senhor José da Silva Tórrès. O próprio nome da firma, «Sagrada Família», simboliza de maneira clara e evidente a boa harmonia que aqui reina.

Sem favor podemos afirmar que a «Empresa de Pesca e Conservas Sagrada Família» é, como organização industrial, absolutamente perfeita. Desde a pesca da sardinha, que é explorada com as traineiras «SANTA CRUZ», «BOM JESUS» e motora «SENHORA DA CARIDADE» propriedade sua, até à mais pequena particularidade na fabricação nada foi omitido pelo Senhor Silva Tórrès. De vistas largas e claras, muito contribui o proprietário desta fábrica com a sua Empresa para o desenvolvimento de Portugal.

A «Empresa de Pesca e Conservas Sagrada Família» conquistou com os seus produtos os melhores mercados do mundo, em que a qualidade excepcional das suas conservas mereceu a preferência por parte da clientela. As suas marcas registadas «Tórrès», «Mariasinha», «Ondina», «Josires», «Salvé», «Sagrália», «Minho» e «Balio» têm fama mundial.

Esta firma mantém um animado negócio de exportação para a Alemanha, cujo seu agente é o Ex.^{mo} Snr. Jens Karl Schmidt. Exporta também para a Inglaterra, França, Dinamarca, Bélgica e colónias portuguesas. Os seus endereços são os seguintes: Secção de Pesca: Rua Dr.

José Domingues dos Santos, n.º 116. Secção de Conservas: Rua Guerra Junqueiro, n.º 356. MATOZINHOS (PORTUGAL). Enderêço telegráfico: FAMILIA. Telefone: n.º 50 (P. B. X.). Código particular.

A grande organização conserveira «Sagrada Família» é bem eloquente com os factos que apresenta. Nada de fantasias, simplesmente a realidade das coisas: um fabrico especial de conservas, rivalizando com o que de melhor se fabrica não só em Portugal como no estrangeiro.

Die Fischerei- und Konserven-Firma «Sagrada Família», in Matozinhos, zählt zu den bestgeleiteten Unternehmen ihres Berufszweiges auf der iberischen Halbinsel

Aus den Bildern, die diese Seite illustrieren, kann man ersehen, wie vollkommen bei dieser Firma die Organisation ist. Soviel würde genügen, um das Interesse zu rechtfertigen, das uns ein mächtiges Unternehmen der Kategorie der «Sagrada Família» abgewinnen kann. Aber nein! Wir wollen noch allen seinen Freunden und Kunden des grossen Deutschlands, mit den besten Grüßen, die es ihnen durch unsere Vermittlung zukommen lässt, einige kurze Noten der Erklärung widmen.

Das bekannte Städtchen Matozinhos, im Norden Portugals, ist ein bedeutendes Gewerbe-Zentrum, dessen Hauptproduktion die Herstellung von Fisch-Konserven, hauptsächlich Sardinen, ist. Am Eingang der Stadt befindet sich das moderne und prächtige Gebäude des bedeutenden Werks «Sagrada Família», ein erstklassiges Unternehmen, welches das portugiesische Gewerbe in Ehren hält. Das Werk zählt zu den bedeutendsten Portugals für die Konserven-Industrie und besitzt eine vollkommene, mit den modernsten Maschinen versehene, Einrichtung.

Das Unternehmen «Sagrada Família» beschäftigt ca. 300 Arbeiter beider Geschlechter, deren Sauberkeit die Reinlichkeit der Herstellung garantiert. Zwischen allen Abteilungen dieser Organisation herrscht ein vollständiger Einklang unter der bewährten Leitung des Besitzers, Herrn José da Silva Tórrès. Der eigene Name der Firma, «Sagrada Família» (Heilige Familie), zeigt in ausdrucksvoller Weise das Sinnbild der guten Uebereinstimmung, welche hier herrscht.

Ohne Befürchtung können wir versichern, dass die «Empresa de Pesca e Conservas Sagrada Família», als industrielle Organisation, absolut perfekt ist. Von der Sardinen-Fischerei, welche mit den Schiffen «SANTA CRUZ», «BOM JESUS» und «SENHORA DA CARIDADE», Eigentum der Firma, unternommen wird, bis zur kleinsten Einzelheit der Fabrikation, wurde von Herrn Silva Tórrès nichts vergessen. Mit klarem, weitsichtigem Blick trägt der Besitzer dieses Werks mit seinem Unternehmen zum Fortschritt von Portugal bei.

Die «Empresa de Pesca e Conservas Sagrada Família» eroberte mit ihren Erzeugnissen die besten Märkte der Welt, bei welchen die erstklassige Qualität ihrer Konserven den Vorzug seitens der Kundschaft gewonnen hat. Ihre Schutzmarken «Tórrès», «Mariasinha», «Ondina», «Josires», «Salvé», «Sagrália», «Minho» und «Balio» besitzen Weltruf.

Diese Firma macht ein lebhaftes Ausfuhr-Geschäft nach Deutschland, England, Frankreich, Dänemark, Belgien und nach den portugiesischen Kolonien. Ihre Adressen sind folgende: Secção de Pesca (Fischerei-Abteilung): Rua Dr. José Domingues dos Santos, Nr. 116. Secção de Conservas (Konservenabteilung): Rua Guerra Junqueiro, Nr. 356, MATOZINHOS (PORTUGAL). Telegr. Adresse: FAMILIA. Telephon Nr. 50 (P.B.X.). Privat-Code.

Die grosse Konserven-Organisation «Sagrada Família» ist zur Genüge durch die Tatsachen, die sie ausstellt, gekennzeichnet. Keine Phantasien, sondern einzig und allein die Wirklichkeit: eine vorzügliche Konserven-Fabrikation, die es leicht mit den sowohl in Portugal als auch im Ausland hergestellten Extra-Fabrikaten aufnehmen kann.



FACHADA DA RUA ALVES DA VEIGA

REVISTA INTERNACIONAL

1938

DIRECTORES | GOMES BARBOSA
| MANUEL COUTINHO JOR.

Chefe da Redacção: — JOSÉ DE SEABRA

Editor: — JULIO JOSÉ DE MENDONÇA

Fotografias: — R. D. V. e EURICO FERNANDES

Traduções de: — LUIZ AGUIAR

Redacção e Administração — Rua da Imprensa, 11

Telefone 60034 — Lisboa

— N.º 6 —

COLABORADORES

Barão-Von Hoyningen Huene (Ministro da Alemanha)

Dr. Veiga Simões (Ministro de Portugal em Berlim)

Prof. Dr. Cordeiro Ramos

Prof. Dr. Eduardo Coelho

Prof. Dr. Marques Guedes

Prof. Dr.^a Gertrud Richert

D. Margarete Elzer

Prof. Dr. Paul Heartl

Dr. Sousa Costa

Dr. José d'Athayde

Dr. José Crespo

Dr. Falcão Machado

Correia Marques

Julião Quintinha

Eugénio Navarro

Eduardo Marrecas Ferreira

Manuel Caeiro Ribabeneyra

Luiz Blanco Felix

J. P. Leonardo, L.^{da}

OLHÃO
PORTUGAL

Télé { grames: Salvadora
fone: 92

VERTRETER IN DEUTSCHLAND:

Walter Thormählen

Ballinhaus — HAMBURG, 1



Schutz marken

A Nossa Marca

«La notre brand»

Probieren sie die
anschoven-filets

LEONARDO

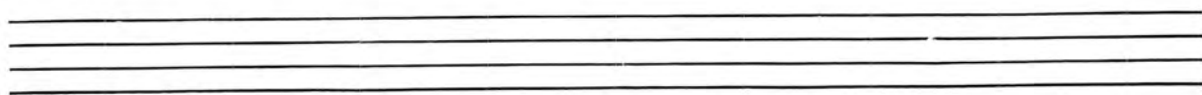
«J. P. Leonardo»

«Salvadora»

«Pot-aux-fleurs»

«Sphinx»

Die konserven von
J. P. Leonardo
werden auf der gan-
zen welt bevorzugt



A BOA NOVA

José Rodrigues Serrano & Filhos

MATOZINHOS — PORTUGAL



Vertreter in Deutschland:
Carl Johst



Fabrikansicht

Ich habe diese Zeitschrift mit grossem Interess empfangen weil sie mir die Möglichkeit gibt allen meinen Agenten und Kunden in der ganzen Welt, auf diese Weise, einen herzlichen Grüssen zu schicken.

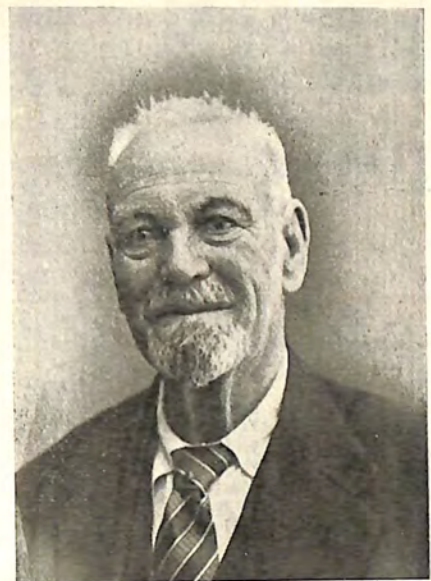
Meine Agente sind gewesen und werden die unermüdlichen Le-benerreger des grossen Handelseinverständnis sein, das für mich eine wahre Ehre ist.

Der guten Qualität meiner Erzeugniss wegen, haben meine Kun-den dasselbe befestigt und auch regen sie die inner vorschreitende Verbesserung meines Hauses an.

In der Tat, mein Haus, gegründet 1920, es ist ungefähr zwei Yahre her, an ein anderes, neues, geeignetes, mit allen modernen Ver-vollkommungen ausgerüstetes Gebäude versetzt wurde.

Aus der Bilder, die diese Seite illustriert, kann man ersehen, was für ein neues, wichtiges Gebäude ist, wo die Anzeigen sowohl der modernen Technik als auch der Hygiene genau befolgt werden.

JOSÉ RODRIGUES SERRANO



José Rodrigues Serrano há pouco falecido era o mais velho dos industriais conserveiros do centro de Matosinhos.

Dotado de uma incansável pertinência a sua in-quebrantável tenacidade, tornavam um exemplo digno de ser citado na escola da vida industrial.

Foi um triunfador um lutador que venceu: tinha a serenidade do homem valente a coragem do homem leal e a fé dos bem intencionados.

Para continuar o seu trabalho digno e honesto ficaram os seus filhos nossos amigos Sr. António e Henrique Serrano da Fábrica Boa Nova e J. Serrano Júnior da Fábrica Activa, Hermano e Jaime Serrano da Fábrica Oceano.

O edificio fabril que construiu pouco antes da sua morte é o melhor padrão levantado à sua memô-ria de grande industrial.



Vertreter in Deutschland:
Carl Ang Cavier
Agente na Alemanha de J. Serrano Júnior



Vertreter in Deutschland der «Facole»:
Julins Rathgen
Hamburg

FEU HERMANOS

PORTIMÃO

PORTUGAL



Hauptansicht einer unserer Fabriken



Die mit Sardinen gefüllten
Drahtbehälter, rein stannierte, sind kurze
Zeit zum Trocknen aufgestellt, bevor sie, mittels
Dampf, gekocht werden



Ausfahrt zum Fischfang einer unserer
Fischdampfer und vier Bote



Ansicht eines Einfüllungsraumes
Zehn Marmortische wo 200 Arbeiterinnen
die Sardinen in Dosen legen



Einfüllen der Körbe mit den frisch
angekommenen Sardinen



Einfüllen der Dosen mit reinem
Olivenöl





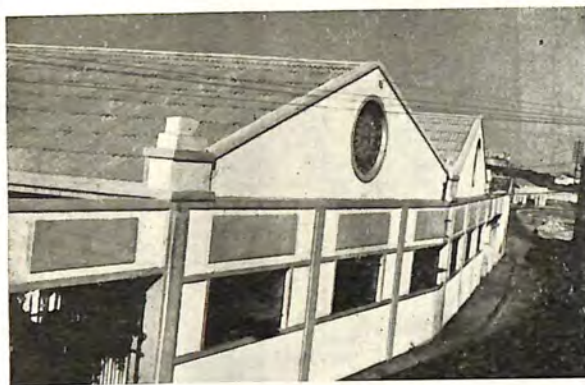
Innensicht des Salons der Herstellung der Dosen



Entladung an unserer Privatbrücke und Transportierung der Körbe mittels einer elektrischen Transportbahn



Kinder-Kantine
Während der Winter-saison wird täglich den Arbeiter-Kindern ein Mitageßen unentgeltlich verabreicht



Ansicht der Leerdosenfabrik



Kantine für die Arbeiter der Leerdosenfabrik

Für jeden Journalisten ist es immer ein Grund des Stolzes, von Neugierde abgesehen, wenn er eine Industrie unseres Landes kennen lernen kann und auf diese Weise den starken Pulsschlag des wirtschaftlichen Lebens der Nation fühlt.

Um nun unseren Lesern ein naturgetreues Bild von dem Besuch einer solchen Industrie zu geben, müssen wir mit der grössten Aufmerksamkeit den Ausführungen unserer Führer folgen, eindringend in die 1000 Geheimnisse der modernen Technik und in das Funktionieren der unzähligen und komplizierten Getriebe der allerneuesten Maschinen.

Mit der liebenswürdigen Zustimmung des Herrn Cayetano Feu durften wir seine ausgedehnten und schönen Fabriken, in welche Licht und Luft in Massen durch die grossen lichten Fenster flutet, besichtigen. Die vollendetsten Maschinen, die das Erfindergenie des Technikers bis heute erdacht hat, werden durch Motoren angetrieben, die durch ihren gleichmässigen Rythmus ein hohes Lied auf die Arbeit singen, die Gesundheit und Reichtum schafft.

Bei der Besichtigung aller Abteilungen der Fabriken, wurde unsere Aufmerksamkeit besonders auf ein ultra-modernes System zur Fischabladung gelenkt. Dieses besteht aus einem Transportkabel das die Last mit grösster Geschwindigkeit in den hochgelegenen Saal schafft, in dem die Fische geköpft werden. Die Fische werden nun verschiedenen Prozessen der Zurichtung und Reinigung unterworfen, kommen dann in den

Fischkessel, werden zum Trocknen aufgehängt, in Dosen gepackt, mit kochendem Oel übergossen und schliesslich vor dem Verlöten abgeschäumt. Das für diese Arbeiten vorhandene Personal ist von vorbildlicher Sauberkeit und führt seine Arbeiten unter Beobachtung der grössten Hygiene durch.

Was den Umsatz und die Ausfuhr anbelangt, können wir unseren Lesern mit einigen schlagenden Daten dienen: Die jährliche Produktion des Hauses Feu Hermanos beträgt 100.000 Kisten; die Ausfuhr wird in weitestem Masse nach Deutschland, Amerika, Frankreich, Belgien, England etc. getätigt. Die Konserven Feu Hermanos geniessen mit Recht Weltruf.

Die Fabriken Feu Hermanos spielen eine wichtige Rolle in der portugiesischen Wirtschaft. Die Leitung ihrer Fabriken, an deren Spitze Herr Cayetano Feu steht, ist mit dem grössten Lob auszuzeichnen.

Herr Feu hat ein grosszügiges und offenes Herz für alle gemeinnützigen Initiativen, doch ist er zugleich ein energischer Industrieller und grosser Kenner aller sein Fach betreffende Geheimnisse, wobei er mit einer seltenen Initiative begabt ist.

Die Angestellten des Hauses Feu Hermanos, abgeneigt aller schädlichen und zersetzenden Propaganda, sind ergebene und getreue Mitarbeiter ihrer Chefs, die sie mit Recht als ihre besten Freunde betrachten.

Die Konserven Feu Hermanos haben den deutschen Markt durch ihre ausgezeichnete Qualität erobert.



SOCIEDADE DE CONSERVAS

JOANA D'ARC

LIMITADA

MATOZINHOS



Vista da fábrica

Fabrikansicht



Secção de preparação do peixe

Fischzubereitungsanlage



Secção de preparação das latas

Dosenfabrikationsanlage



Erwin Thiessen
Gerente da Firma Thiessen & C.^o
Gröningerstraste, 23/25 — Hamburgo 8

Die Konservengesellschaft Johanna d'Arc, m. b. H. hat ihren Sitz innerhalb der Stadtgemeinde von Matozinhos auf der Meneres-Allee und besitzt eine der besten Fabrikationsanlagen, die mit den modernsten Einrichtungen zur sorgfältigen Herstellung von Conserven sardinen in reinem Olivenöl und Mischungen versehen ist.

Dieses Haus, das sich ausschliesslich diesem Industriezweig widmet, verfügt über eine grosse Produktionskapazität sowie über eine ausgezeichnete Verkaufsorganisation seiner sehr beliebten Erzeugnisse.

Infolgedessen hat die Gesellschaft ihre Gebäude und Fabrikationsanlagen beträchlich erweitert, um noch besser und noch mehr erzeugen zu können.

S
A
C
A



PINHAIS — QUALITÄTS SARDINEN
SIND WELTBESANNT

Generalvertreter für Deutschland: Erich G. Doeblen - Hamburg 8

CONSERVES
GIO:BATTA TRABUCCO, L^{DA}

MAISON FONDÉE EN 1896

**USINES À:
OLHÃO
PORTO-BRANDÃO**

**BUREAU DE VENTE:
LISBONNE PORTUGAL
PRAÇA DUQUE DA TERCEIRA-24**



**PRODUITS
MEDAILLÉS**

**SARDINES, À L'HUILE, À LA TOMATE
FILETS DE MAQUEREAUX-THON À L'HUILE D'OLIVE
PÂTE D'ANCHOIS-FILETS DE ANCHOIS AUX CAPRES, EN SAUCE
PIQUANT- ANCHOIS ET SARDINES EN SAUMURE**

PINHAIS & C.^a, L.^{da}

MATOZINHOS

Diese Firma wurde in 1920 gegründet, was ehrliche, methodische und fortschreitende Arbeit während 15 Jahre bedeutet.

Zur Zeit ausfüllt sie eine sehr wichtige Stellung in der portugiesischen Industrie von Konserven der guten Qualität und des schönen Aussehen ihrer Erzeugnisse wegen, die den Vorzug auf den europäischen Märkten verdienen. Diese Firma unterscheidet sich durch ihre Sorgen in allen Wirkungen der Fabrikation vom Eintritt der Fische bis zu der Ausfuhr ihrer Erzeugnisse. Deshalb ist es dem Haus Pinhais & C.^a, L.^{da} gelungen, auf einer immer wachsenden Zahl von bedingungslosen Käufern zu können, die Marken der Firma Pinhais & C.^a, L.^{da} bieten, sowie von der Gleichheit der Qualität ihrer Erzeugnisse haben.

Von Anlauf der Entwicklung erfasst, was das Ergebnis ihrer Gewerbstätigkeit ist, Herrn Pinhais & C.^a, L.^{da}, laut den Anzeigen der modernen Technik von Konserven und der Hygiene, ihre Fabrik mit allen modernen Vervollkommnungen ausgerüstet haben.



Sr. C. Busch

Der Gleichheit der Qualität ihrer Erzeugnisse wegen und die Entwicklung der Gewerbstechnik, die letzthin stattgefunden hat, folgend, gibt man den Marken der Firma Pinhais & C.^a, L.^{da} auf den Märkten von Deutschland, Dänemark, Frankreich, Schweden, Belgien, England, Italien, Argentinien, Brasilien, Vereinigten Staaten von Amerika, u. s. w.,

den Vorzug. Nur die sehr gute Qualität dieser Marken kann eine so grosse Ausdehnung erreichen. Die Erzeugnisse der Fabrik Pinhais entweder mit anziehenden Illustrationen oder in Packungen aus Papier und auch mit metallischen Etiketten oder noch in schönen Büchsen aus Karton können den Forderungen der Käufer zufrieden.



Ausser der Zubereitung von Sardinen in den verschiedenen Modalitäten als das sind in anderen Arten und Weisen bereitet dieses Haus Anchovis zu entweder in gestückelten Rücken oder in gerollten Rücken in schmalen Schachteln sowie Thunfisch in Olivenöl.

Diese Firma beschäftigt sich in einer anderen auch geräumigen und hygienischen Abteilung mit dem Einsalzen von Sardinen für die Zubereitung von gepressten Fischen und von Anchovis (Sardellen) als unentbehrlicher Rohstoff für die Herstellung von Rücken in Olivenöl.

Der Geschäftsführer dieser wichtigen Gesellschaft, die eine Ehre für die portugiesische Industrie von Konserven ist, ist Herr Manuel Rodrigues Pinto Pinhal, dessen tätiger und unternehmender Geist alle Hindernisse in dem industriellen Leben überwinden konnte, und es ist ihm gelungen, ein sehr bescheidenes Haus in eine unter den wichtigsten Fabriken von Portugal zu verwandeln, das heisst ein Lage nicht durch Günstlingswirtschaft erobert aber in Folge der guten Qualität ihrer Erzeugnisse die auf die Märkte in der ganzen Welt ausgeführt werden.



Sr. Erich G. Döbler



TIP COSTA CARREGAL - PORTO



Societ
MATOZ

John

Vorzüglich

Agentes em Hambu
Agente em Be



**SOCIEDADE
INDUSTRIAL
DE CONSERVAS
MATOZINHOS LDA**

Agentes em Hamburgo para as marcas "SELVA," "SICMA," e "TABY," — Johannes Schuback & Sohne — Holzbrücke, 8-HAMBURG 8
Agente em Berlin para as marcas "SICMA," e "TABY," — Dawy Langer — Olivaer Platz, 9-BERLIN W. 15

TIP. COSTA CARREGAL - PORTO

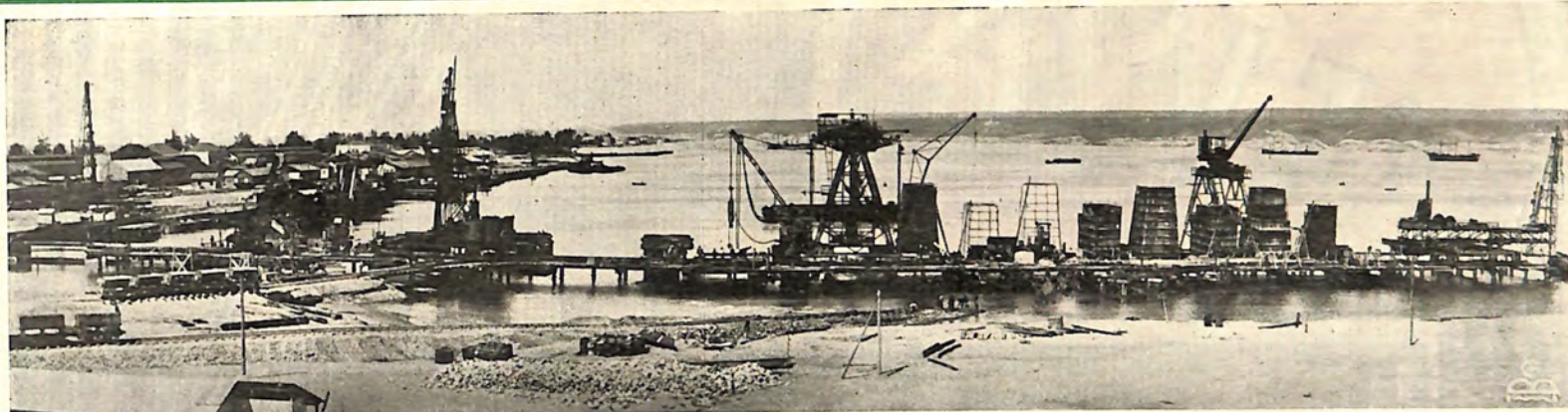
SE NECESSITA QUALQUER IMPRESSO, DESDE A
FACTURA AO LIVRO OU CATÁLOGO DE LUXO;
RECLAMOS EM LÍNGUA ESTRANGEIRA: ESPANHOL,
ITALIANO, INGLÊS, FRANCÊS OU ALEMÃO; MÚSI-
CAS DE TODO O GÉNERO;—QUEIRA DIRIGIR-SE À

TIPOGRAFIA COSTA CARREGAL

FUNDADA EM 1910
TRAVESSA PASSOS MANUEL, 27 — PORTO — TELEFONE 4774



QUE APRESENTA NESTA IMPORTANTE REVISTA
A QUALIDADE DOS SEUS TRABALHOS: COMPO-
SIÇÃO E IMPRESSÃO DE CAPA, GRAVURAS A 3
CÔRES (TRICROMIAS), PÁGINAS DE TEXTO EM PAPEL
COUCHÉ E DE ANÚNCIOS A VÁRIAS CÔRES.



Aspecto do porto do Lobito

Sociedade Metropolitana e Colonial de Construções, Lda., "Somec"

Rua da Madalena, 163-1.º — Telefone 2 3965

Delegação em Portugal e Colónias da:

Empresa de Construções GRUEN & BILFINGER S. A.

**Empreiteiros das obras marítimas do Arsenal da Marinha
de Alfeite, do Porto Comercial de Lobito (Angola) e do**

Porto de Pesca da Póvoa de Varzim

**Construtores de pontes, caminhos de ferro, auto-estradas, túneis, portos, silos,
arranha-céus, barragens, açudes, canalizações, etc.**



Sociedade Industrial de Conservas Matosinhos, Lda.

MATOSINHOS

Rua Sousa Aroso, 333

PORTUGAL



Johannes S. Amfind

Agent in Hamburg: Johannes Schuback & Sohne
Montedamm 5/6 = Hamburg 11



Agent in Berlin: Dawy Langer
Olivär Platz, 9 = Berlin W. 15



Wilhelm Amfind

Vorzügliche und Hygienisch Einrichtungen, wo unter der Leitung von Fachleuten die vorzüglichen Sardinen in Konserven hergestellt werden, verkäuflich unter den Marken:

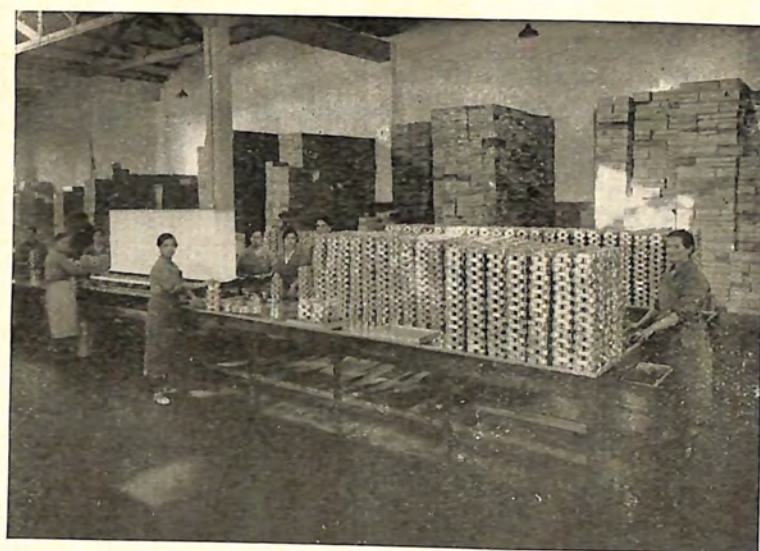
SICMA

SELVA

TABY



Büroräume



Verpackungsabteilung

TIP. COSTA CARREGAL - PORTO



**Iluminação
e Reclamos
luminosos em
todos os géneros**

O papel couché para esta
Revista foi fornecido pela casa
Amador A. Dominguez & C.^a
(FILHO)

Comissões e Consignações

P A P E I S

para Edições, Revistas,
Escrita, Impressão, etc.
Cartolinas para fotografias
Cartolinas e papeis Couché
Papelão palha e madeira

Tintas para impressão
«Drubin» (Dinamarquesas)

Rua dos Correeiros, 70 - LISBOA
TELEFONE 2 5854

Soromenho, Silveira & Carvalho
Limitada

RUA DOS CORREEIROS, 28-2.º
LISSABON (PORTUGAL)

///

Fabrikanten und Exporteur von Del-Sardinen

Eingetragene Marken:

Captain
Carol
Cigale
Rosemary
Geisha
Sosicar
C. S. W.

///

Führendes Export-Unternehmen in Portugal, über
eigene Werke verfügend.

Hauser & Fernandes, L.^{da}

Großfabrikation und Export in:
Korkholz und Nebenprodukten.

Fabriken in:

LISSABON (Poço do Bispo) SINES,
CASTELO BRANCO

Rua Augusta, 188 - LISSABON

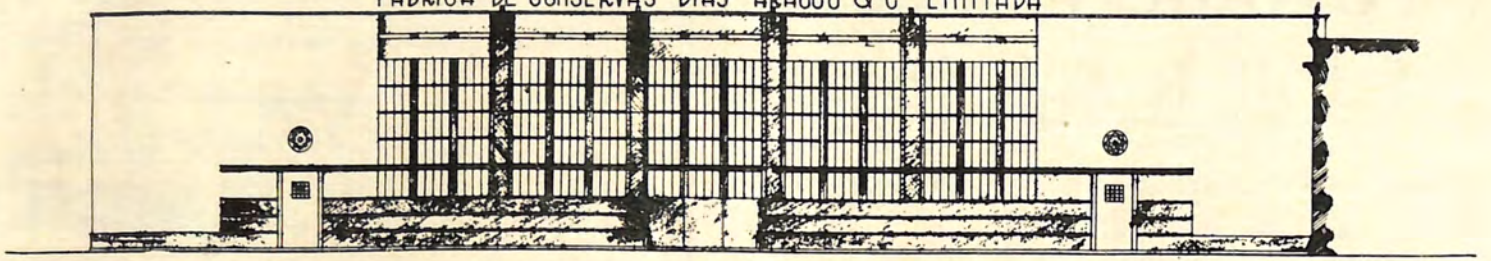
JOÃO GOMES

Comissões e Consignações
nacionais e estrangeiras

Commission & Consignment Agent

Rua do Sabão, 48-2.º
FUNCHAL - MADEIRA

FABRICA DE CONSERVAS DIAS ARAUJO & C^a LIMITADA



DIAS ARAUJO & Ca., Ltd.

MATOZINHOS — PORTUGAL

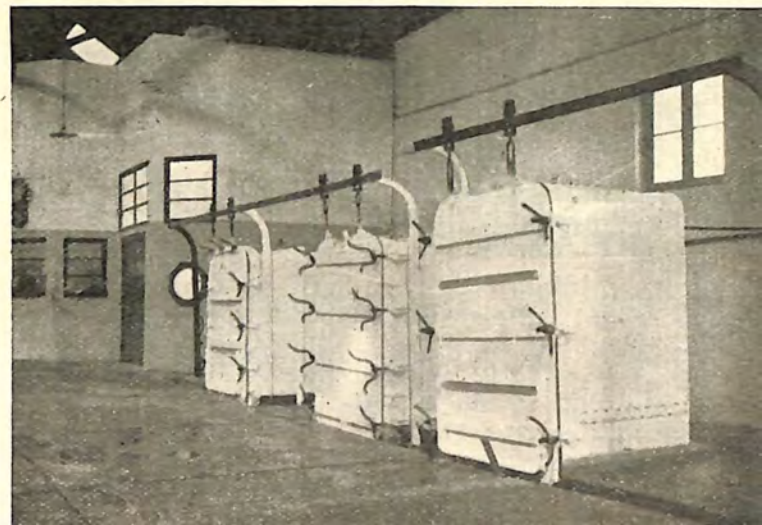
Diese Fabrik im Jahre 1917 gegründet und zählt zu den ersten ihrer Branche. Die feinsten und besten portugiesischen Sardinen in Öl werden von ihr hergestellt. Alle auf dem Gebiet der Sardenkonserven-Fabrikation bekannten technischen Neuerungen sind in dieser Fabrik eingeführt und

ermöglichen es den verwöhntesten Qualitätsansprüchen der Verbraucherschaft gerecht zu werden. Dadurch ist auch eine stete Gleichmäßigkeit der Qualität gewährleistet und ihre Marken erfreuen sich bereits in vielen Ländern eines hohen Rufes und allgemeiner Beliebtheit.



Albert Schneider

Kosten auch Sie einmal eine Dose unserer Marke **SARDINAL**, und Sie werden von der Güte und erstklassigen Qualität überzeugt sein.



Guilherme Graham Júnior & C.^a

R. dos Fanqueiros, 7 — LISBOA
TELEFONES 20066/9

FÁBRICA DE PAPEL DA ABELHEIRA TOJAL — LOURES

Papeis para escrever
Papeis para correspondência
Papeis para livros comerciais
Papeis imitações de «Couché»
Papeis de impressão
Papeis de cores para capas
Papeis Affiches em côr e riscados
— Papeis Manilhas —
Papeis de embrulho «Kraft»
Papeis de embrulho ordinários
Cartão Bristol, etc., etc.

OBTÍVEIS EM TODOS OS ARMAZENS DE PAPEL
E PAPELARIAS

DEPÓSITO GERAL

R. da Alfândega, 156 a 158
LISBOA



HAMBURG-AMERIKA LINIE
(Companhia Hamburguesa-Americana)



PROXIMAS SAIDAS

para HAVANA, VERACRUZ e TAMPICO
«ORINOCO» — a sair em 3 de Agosto
«IBERIA» — a sair em 3 de Setembro
para SOUTHAMPTON, BOULOGNE S/MER
e HAMBURGO

«IBERIA» — a sair em 15 de Agosto
«ORINOCO» — a sair em 14 de Setembro

Saídas semanais de Hamburgo, Southampton e Cher-
burgo para New York

Saídas quinzenais de Hamburgo, Bremen e Antuérpia
para a Costa Ocidental da América do Norte

Saídas quinzenais de Hamburgo, Bremen e Antuérpia
para a Costa Ocidental da América do Sul

Saídas quinzenais de Hamburgo, Bremen e Antuérpia
para o Extremo Oriente

Saídas mensais de Hamburgo, Antuérpia, Boulogne
e Dover para a América Central

VIAGENS DE RECREIO

ao Mediterrâneo e Oriente, aos Países Nórdicos, ao Mar
Báltico, às Ilhas do Atlântico e às Índias Ocidentais.
Cruzeiros de Natal e Ano Bom / Cruzeiro à volta do
mundo no Grande Pacote de luxo «Reliance»

Para informações consultar os Agentes Gerais.

SOCIEDADE INSULANA DE TRANSPORTES
MARITIMOS, L^a

P. Duque da Terceira, 20-23 / LISBOA / Telef. 29725-29726

Sociedade de Conservas Belmonte, Limitada

FABRICANTES EXPORTADORES

Fabrikanten und Exporteure

Fox-Trot—La Bone

OLHÃO

Portugal

FAÇA AS SUAS VIAGENS NA

C. P.

LEIA, DURANTE O PERCURSO
A REVISTA «VIAGEM» E NELA
ENCONTRARÁ VALIOSAS IN-
DICAÇÕES TURISTICAS.

Marcus & Harting, Lda.

Telef.: 21321-21325—LISBOA—ROCIO, 50

AGENTES DAS SEGUINTES
COMPANHIAS DE NAVEGAÇÃO:

Companhia Hamburguesa Sul-Americana

Hamburgo Amerika-Linie (para carga)

Companhia Oldenburgo

Companhia Hansa

Companhia Neptun

Rob. M. Sloman Jur.

Venda de passagens e transportes de carga para todos os
portos do mundo; passagens de recreio e de turismo.

Venda de bilhetes para viagens
aéreas da LUFT-HANSA

Ramirez Perez Cumbrera & C.^a

CASA FUNDADA EM 1890

Séde-Vila Real de Santo António

ESTABELECIMENTOS LITOGRAFICOS

Telegramas LITHOGRAPHIA

Telefone 15

Sucursais :

OLHÃO . . .	Telef. 44	} Portugal
PORTIMÃO . .	» 36	
SETÚBAL . .	» 372	
AYAMONTE . .	» 58	Espanha

Litografia sobre fôlha de Flandres. Depósitos de fôlha de Flandres, Estanho, Chumbo, Arco de Ferro e Arame Zincado
: : : : : Fabricação de Chaves, Pregos e Grelhas : : : : :

L a t o a r i a M e c â n i c a

Construção especial de latas para conservas
de peixe em azeite salmoura e para todos
: : os produtos em todos os formatos : :

MATERIAIS PARA A INDÚSTRIA DE CONSERVAS

Sociedade Mecânica Setubalense, Limitada

L A T A S

para conservas e
todos os produtos

A mais importante fábrica e as mais vastas instalações deste género existentes em todo o país

Séde - Estrada da Graça - SETÚBAL
Telefone 317 e 330

Praça dos Restauradores, 13-1.º - LISBOA
Telefone 20177

Hotel Central

Sob a direcção de Ruy do Sacramento

TELEFONE 53

English spoken

On parle français

Si parla italiano

Se habla español

Ótimo serviço de mesa
e confortáveis quartos

Largo do Município - PORTIMAO



TELEF. 55 e 461

Soc. Lit. Portuguesa L^{da}

ESTAMPAGEM

SOBRE FOLHA DE FLANDRES

CHAVES PARA LATAS

DE CONSERVAS

E BREGARIA DIVERSA

Grande Prix na Exposição
do Rio de Janeiro de 1933

As mais vastas instalações
do país em edifício próprio

Grémio dos Industriais de Conservas de Peixe do Norte

DECRETO-LEI N.º 26775 DE 10 DE JULHO DE 1936

Endereço Telegráfico: GRÉMIO

Séde: MATOSINHOS

Organismo Corporativo, Con-
stituído pelo agrupamento das
seguintes firmas industriais:

Indústria de Conservas em molhos

Benjamim de Oliveira Especial & C.^a Lda.
Brandão, Gomes & C.^a Lda.
Brandão, & C.^a Lda.
Casebre & C.^a Lda.
Conservas Prado, Lda.
Conserveira Portuguesa, Lda.
Continental Sociedade de Conservas, Lda.
Dias, Araujo & C.^a Lda.
Ernoul de la Provoté Pere et Fils
Fábrica de Conservas Leixões, Lda.
Fábrica de Conservas de Páramos, Lda.
Guedes & C.^a Lda.
José António Cabral & Filhos
José Rodrigues Serrano
José da Silva Tórres
J. Serrano Júnior
Lage, Ferreira & C.^a Lda.
Lopes, Coelho Dias & C.^a Lda.
Lopes da Cruz & C.^a Lda.
Marques, Gomes & C.^a Lda.
Pinhais & C.^a Lda.
Ramirez & C.^a
Sociedade de Conservas «A Universal», Lda.
Sociedade de Conservas «Joana d'Arc», Lda.
Sociedade Industrial de Conservas, Matosinhos, Lda.

Indústria de Conservas pelo sal

Andrea Strazzera di Alberto
António da Silva Roque, Sucessores
Arlindo de Sousa Vinagreiro
Artur Teixeira Dias
Botelhos & Ojeda
Carlo América
Claudio Schezzi
Demosthenes A. Pappaleonardos
D. N. Charalampopoulos
Francesco Cocco
Giuseppe América
Giuseppe Campo fu Salvatore
Joaquim Pereira Pedro Lucas & Filhos
José António da Fonseca
Juan Perez Lafuente
Olívia Machado
Serrats & Lucas, Lda.
Emília Gomes Polónia

Union Assurance Society, Lda.

SOCIEDADE INGLESA DE SEGUROS

Fundada em Londres em 1714

Capital e Reservas líquidas 225.000.000\$00

AGENTES GERAIS EM PORTUGAL:

ROCHA & OLIVEIRA

R. dos Bacalhóciros, 139 1.º LISBOA

SUB-AGENTES NO PORTO:

J. M. Fernandes & C.^a (Banqueiros)

DROGARIA

JOÃO NUNES DOS SANTOS, L.^{DA}

Reabriu com nova organização.

B o n s p r e ç o s .

Melhores productos.

105, Rua da Misericórdia, 110

L I S B O A

PORTO



PINTO PEREIRA



Escritórios e Armazéns:

Pinto Pereira & Sob.º L.^{da}
Rua Rei Ramiro, 52 — Vila Nova de Gaia